



# K'IILA PAAY CHI SERAQ'

Eb' aj xokol seraq': Alfonso Tzimaaj, Julio Tzul' ut  
Felisa Sanic

Aj yuib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal  
Watemaal 1994



# K'IILA PAAY CHI SERAQ'

**Eb' aj xokol seraq':** Alfonso Tzimaaj, Julio Tzul ut Felisa Sanic  
**Aj yiib'om jalam'uuch:** Mayra Fong Rodríguez

**Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar**  
**Tzoleb'aal Natz'iloc rix Aatinob'aal**  
**Watemaal 1994**

Xtusulal:  
Xch'uutal:  
Aj jolominel xtusulal:  
Aj puktasinel:  
Eb' aj xokol seraq':

Aj tz'ilol rix li tz'ilib':  
Aj yilib'om jalam'uuch:  
Aj yilib'om eetaliil

Xsahob' ru aatin yeeb'il sa' li qatenamit Watemaal, rajlil 64  
Q'eqchi', rajlil 7  
Qana' Guillermina Herrera Peña  
Qawa' Amílcar Dávila  
Qawa' Alfonso Tzimaaj  
Qawa' Julio Tzul  
Qana' Felisa Sanic  
Qana' Ana Rutilla Ical de Cu  
Qana' Mayra Fong Rodríguez  
Qawa' Carlos Rafael Figueroa

## XXAQAB'ANKIL

Li junxil seraq' kanab'anb'il chaq xb'aaneb' li xe'toon aj Maay a'an jun xanimal ru k'anjel, ka'aj wi' jun ch'uut aj tz'ilol rix tenamit nake'sahilan re. Toje' chik xtikib'aman xtz'ilb'al rix li b'anuhem naru na'ok sa' li tzolok. Jo'ka'an naq wan kiib' oxib' na'leb' nak'utb'esiman sa' li tasal hu a'in. Jo'kan naq natawman ru li xsahil ru aatin li tenamit Maay tento taak'utmanq reheb' li kok'al re naq twakles wi' chik sa' li xteep ut sa' li xk'a'uxl ut xb'aanuhem.

Tento naq eb' li kok'al te'xk'e reetal li yo chi k'ulmank sa' li xtenamit re naq te'xtaw xsahil ru li yeeb'il sa' eb' li seraq' jo' aj wi' sa' li tz'iib'anb'il. Jun xanimal ru k'anjel teneb'anb'il sa' xb'een li tz'iib'anb'il seraq'; a'an naq te'ril li kok'al te'xtaw xsahil ut te'reek'a naq a'aneb' jun sa' li seraq', a'an ut li na'ajman chi rix li tasal hu a'in. Li yeeb'il seraq' ink'a' naru nasach ut jo'kan aj wi' ink'a' naru naqaye naq maajun taruug chi tz'iib'ank re malaj chi k'utb'esink re. Naraj b'an naq yoolaaq sa' aach'ool ut twanq b'ayaq li tenq' rik'in junaq xanimal ru tzoleb'aal re xwaklesinkil jarub'aq li tasal hu, li jwal aajel ru sa' li junjung chi tzoleb'aal re li qatenamit.

Li tasal hu a'in xk'ub'aman re xtenq'ankil li k'anjel li yo xb'aanunkil li tzolok sa' ka'paay ru aatin b'aanuhem reheb' li qakok'alil. Li xb'een na'leb' k'a'uxlanb'il chi rix li hu a'an, a'an naq chi oksimanq cho'q re xkawresinkil li ilok ru hu (sa' li qaatinob'aal); ab'anan wan jalan chik na'leb' naru xb'eresinkil chi rix, jo' qayehaq xkawresinkil li xk'utb'esinkil rib' jo' aj ral ch'och', xtikib'ankil xnawb'al ut reechaninkil li wank sa' ruuchich'och' jo' xe'xna'leb'a chaq li xxe'toonil, li xkawresinkil li chaab'il na'leb' yeeb'il sa' li seraq', ut wan chik xkomon.



## XTUSULAL

Xxaqab'ankil .....	...
Laj b'alaq' ut li k'aleb'aal .....	⋮
Li na'b'ej ut li xch'ina'al .....	⋮
Li neb'a' .....	⋮
Laj yoheb' .....	⋮
Laj Lu' .....	⋮
Ink'a' us li se'ek chi ru q'ojoyin .....	⋮
Se'leb'aal .....	⋮
Li xyalb'al rix li san Peyr se k'iche' .....	⋮
Kiib' laj k'ay ut li b'atz .....	⋮







## LAJ B'ALAQ' UT LI K'ALEB'AAL

Sa' jun k'aleb'aal kiwulak jun winq aj b'alaq'. Wan jun xb'eeleb'aal xul kixb'ak' chi re jun li kab'l ut kixye sa' xch'ool:

—Tinb'alaq'ihēb' li poyanam arin, chan.

Li qawa'chin ha'an wan xtumin chi naab'al.

Wulaj wulaj naq na'ewu naxmesu xna'aj li xb'eeleb'aal xul ut naxb'ut' li tumin sa' re li xul.

Naq nasagew li xul a'an naxtaqsi li xnimla ye, na'ok chi xtz'eqb'al rib' ut junes tumin li naxtz'eq.

Sa' li k'aleb'aal a'an wankeb' li poyanam ke'ilok re ut kisutun li resil sa' li k'aleb'aal.

Chi rix a'an ke'xk'e jun nimla ch'utam sa' li k'aleb'aal ut ke'xye li komon:

—Qaloq'aa a xul a'an xb'aan naq maab'ar qilom, chankeb'.

Ut naq ak xe'xk'uub', ke'koheb chi raatinankil li winq a'an ut ke'xye re:

—Qawa', chankeb' re.

Li winq a'an kichaq'ok ut kixye:





—K'a' raj ru, chan.

Li komon ke'xye:

—Jo' li tumin b'i' naxtz'eq a laaxul, chankeb' re.

Li winq kichaq'ok:

—Heehe', junes tumin, xb'aan naq laa'in ink'a' nink'anjelak, a'an b'an nak'ehok intumin, chan.

Li komon ke'xye re:

—Ma ink'a' put taak'ayi cho'q qe, chankeb'.

Li winq kichaq'ok:

—Wi tink'ayi maab'ar chik tintaw reeqaj, chan.

Li komon ke'xye:

—K'ayi cho'q qe, tqakuy li jo'nimal taawaj, chankeb' re.

Li winq kichaq'ok:

—Wi teeche'utub jun koxtalq li tumin mare chan naq tink'e chan.

Li k'aleb'aal ke'xch'utub' li jun koxtal chi tumin ut ke'xloq' li xul a'an.

Li winq kixye reeheb' li k'aleb'aal:





—Anaqwan eere chik li xul ut naq twarq, teemesu li xna'aj, teek'e junaq saqi t'ikr rub'el cho'q xna'aj li tumin, chan.

Li k'aleb'aal ke'chaq'ok:

—Uus, chankeb'. Jo'kan ke'xb'aanu li komon.

Ke'xmesu li xna'aj, ke'xk'e jun saqi t'ikr rub'el naq kiwar.

Ut naq kisaqew, li xul kixtaqsi li xnimla ye, ak tk'e li xk'ot ut maajumin li tumin kixk'e.

Ke'ril chi jo'kan ke'xye:

—Malaj yal ink'a' xqak'e xwa, chankeb'. Ke'xch'oolani chi us.

Sa' li jun chik kutan, jo'kan wi' chik, maak'a' wi chik li tumin. Junes k'ot b'an li naxk'e.

Aran ke'b'alaq'iik li k'aleb'aal.

Ut li winq ko'o sa' jalan chik li na'ajej xb'aan naq k'aynaq xb'aanunkil.





## LI NA'B'EJ UT LI XCH'INA'AL

Kiwan jun qana'chin ut jun xch'inayum. Ab'an junes a'an li ch'ina'al naxtaqla naq k'a'ru naraj.

Sa' jun li kutan kixtaqla li ch'ina'al xloq'b'al jun li aaq ut kixye re:

—B'aanu usilal tatxik xloq'b'al junaq qaaq, taak'am li xtz'aaq, taak'am laak'am ut taab'ak' chaq, chan re li ch'ina'al.

Li ch'ina'al kichaq'ok:

—Us, maak'a' naxye, tinxik, chan. Ut oxik li ch'ina'al sa' jun li k'aleb'aal.

Kixk'am li tumin ut kixk'am li k'aam. Naq kixtaw chaq jun li aaq, kixloq' chaq, kixb'ak' chaq ut li rela' li tumin, kixb'ak' chaq chi xkux li aaq.

—Ut kixtaqla chaq li aaq xjunes.

Li ch'ina'al kikana chaq sa' li na'ajej a'an. Kilb'aaq kutan chi rix a'an naq kik'ulun sa' rochoch li ch'ina'al ut kipatz'e' re xb'aan li xna':

—Ma xaataw chaq junaq li aaq a wa', chan. Li ch'ina'al kichaq'ok:

—Kintaw chaq, —ma ink'a' ta b'i' xk'ulun. Kintaqla chaq kab'ejer. Kinb'ak' chaq li rela' li tumin chi rix xkux, chan. Li nab'ej kixye:

—Ma ink'a' ta b'i' kinye aawe, naq taataw chaq, taab'ak' chaq, taakelo





chaq, chunkin aawe, chan.

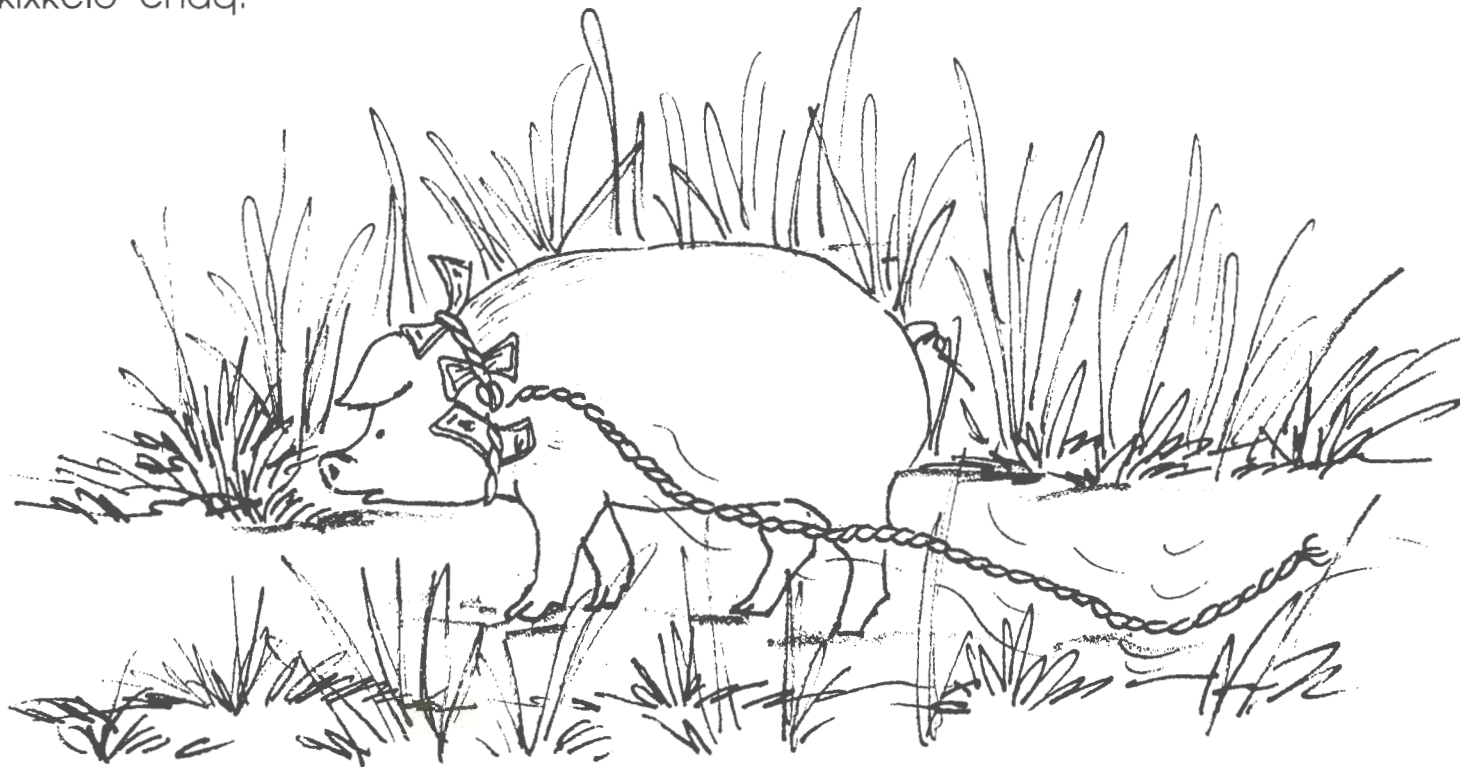
Li ch'ina'al kichaq'ok:

—Chinaakuyaq, sa' jun sut chik, jo'kan chik tinb'aanu, chan.

Li na'b'ej kixye:

—Anaqwan ayu, xok, chaq jun kukb' inha', chan. Li ch'ina'al xko'o sa' li nima'. Kixk'am li xkukb' ut kixk'am li xk'aam.

Naq ak xb'ut' chaq li ha' sa' li kukb', kixk'ak' chaq li xxik li kukb'. Ut kixkelo chaq.





Naq kik'ulun sa' kab'l, ka'aj aj chik li xxik li kukub' wan chi ru li k'aam.  
Li na'b'ej kixye:

—K'a' put naq jo'kan xaab'anu. Ma ink'a' ta b'i' nakaanaw naq li kukb' nab'itoman, chan.

Li ch'ina'al kichaq'ok

—Ma ink'a' ta b'i' kaaye we naq yal tinkelo chaq li k'a'ru tink'am chaq, chan.

Li na'b'ej kixye:

—A' b'i' li aaq kinye aawe... Maawa' li kukb', chan.

Li ch'ina'al kichaq'ok:

—Sa' jun sut sa' injolom chik tink'e chaq, chan. Chi rix a'an li na'b'ej kixye re li ch'ina'al.

—Ayu loq' chaq qamanteek sa' k'ayiil, chan. Li ch'ina'al kichaq'ok:

—Us k'a' ta b'i' tye, chan.

Xko'o xloq'b'al li manteek.

Naq ak xloq' chaq, kixk'e chaq sa' xjolom, xb'aan naq "jo'kan kixye we inna'" chan sa' xch'ool. Naq kik'ulun sa' kab'l kixye re li xna':

—We' li manteek, chan.



Ut li manteek ch'u'lenb'il sa' li xjolom. Li na'b'ej kixye:

—K'a' put naq jo'kan xaab'anu, chan.

—Xb'aan naq jo'kan kaye we, chan li ch'ina'al.

—A' b'i' li kukb' kinye aawehan. Maawa' li manteek, chan li na'b'ej.

Kiril li na'b'ej naq ink'a' naru chi taqlaak li ch'ina'al, kixye sa' xch'ool:

—Mare truuq chi k'ayink, chan.

Chi rix a'an kixtaqla li ch'ina'al chi xk'ayinkil  
jun meet li ya'al kab' ut kixye re:

—Ayu xk'ayinkil a kab' a'in. Wi te'xpatz'  
aawe taak'e. Ab'an wi jun aj wi' chi  
aatin te'xye aawe. Wi te'xye





naab'al chi aatin, ink'a' nakaak'e, chan.

—Us, chan li ch'ina'al. Xko'o xyeechi'inkil li kab', naq kiwulak sa' jun li na'ajej ke'xpatz' re:

—Jo' nimal xtz'aq laakab', chankeb' re.

—Aa naab'al chi aatin xe'ye. Moko tink'e ta.

—Xb'aan naq jo'kan xye chaq we inna', chan. Ut kititz' xyeechi'inkil xb'aan naq maajunmiin kixk'ayi. Kixye sa' xch'ool:

—Tinhoy b'ayaq re naq te'chaalq xloq'b'al, chan.

Ut jo'kan kixb'aanu. Junpaataq chikan, naq ke'hulak naab'al li raxyaat. Ut ke'xchoy li kab' li kixk'e li ch'ina'al sa' li ch'och'. Li ch'ina'al kixye:

—Tojomaq linkab', chan.

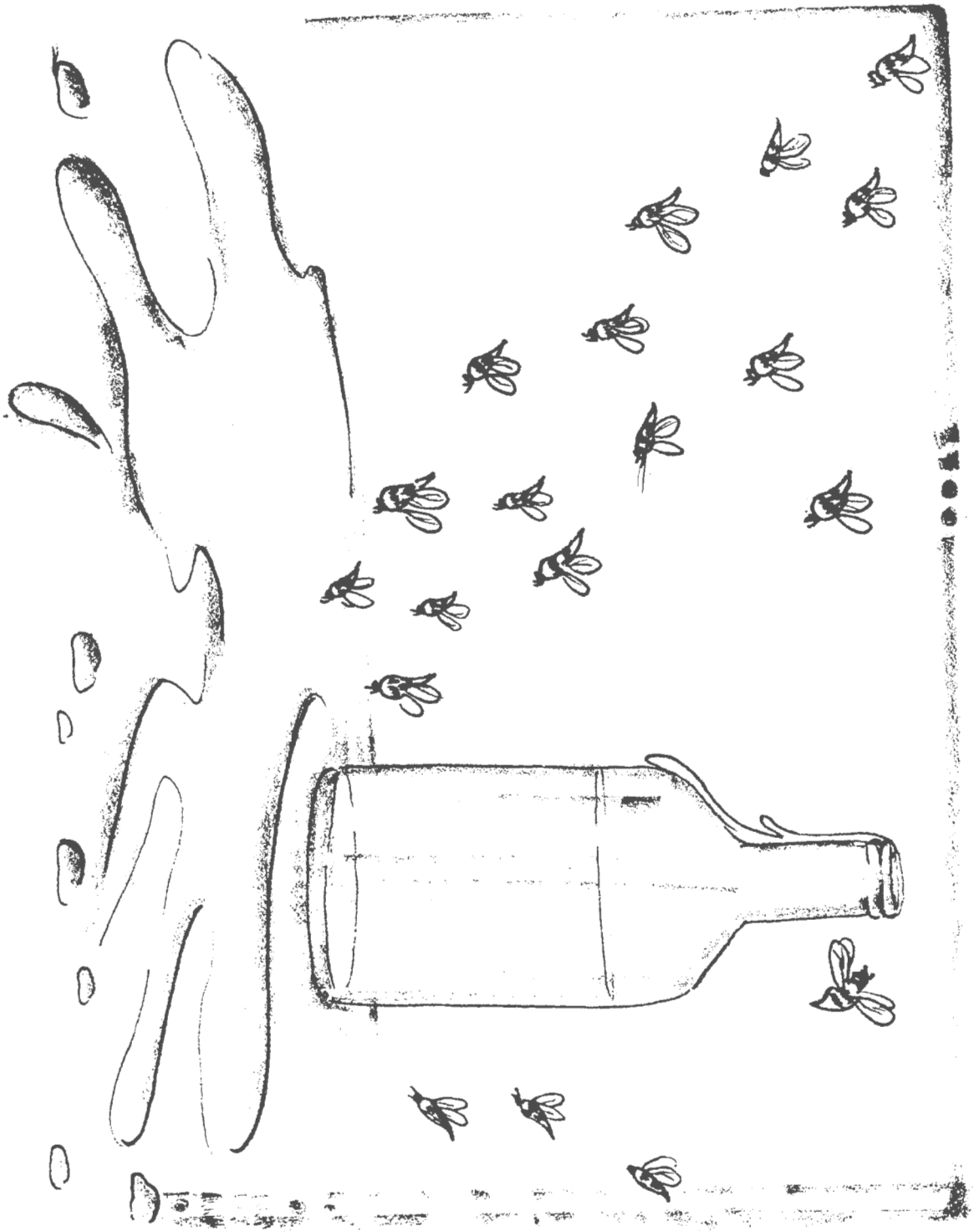
Li raxyaat ke'rupupik ut ke'koheb'. Chi rix chik a'an oxik li ch'ina'al rik'in laj tuqub'anel ch'a'ajkilal uk kixye:

—Qawa'..., twaj naq taachapeb' jun siir li kok' xqa'al xb'aan naq xe'relq'a chaq linkab', chan.

Li qawa'chin kixye:

—Aniheb' xk'ab'a'.

Li ch'ina'al kixye:







—Raxyaat xk'ab'a'heb', chan.

Li qawa'chin kichaq'ok:

—A'an moko naru ta xchapb'aleb'. Li taab'aanu naq b'ar chik taawileb' ru taakamsiheb' chi che, chan.

Toja' traqe'q xyeb'al li aatin a'an, ak thulaq jun. Kik'ochla chi ru'uj laj tuqub'anel ch'a'ajkilal. Li ch'ina'al ak tchap li xxuq'y li qawa'chin, ak tpik'a chi ru'uj. Ut kit'ane.

Li qawa'chin, kixye re li ch'ina'al:

—Anaqwan tatxik sa' tz'alam, xb'aan naq xinaaket, chan.

Li ch'ina'al kichaq'ok:

—Xb'aan naq jo'kan xaaye we a wa', jo'kan naq xinb'aanu chi jo'kan, chan. Li ch'ina'al k'a'jo' naq kixiwak, ki'eelelik ut ma'aani kinawok re toj b'ar oxik.

—Ut ink'a' chik kisutq'i sa' rochoch chijunaj wa.





## LI NEB'A'

Kiwan jun li winq q'axal neb'a' sa' jun li k'aleb'al.

Maak'a' xna' xyuwa', maak'a' rochoch ut maak'a' xch'och'. Wulaj wulaj naxik chi xtz'aamankil xtumin sa' eb' li b'e. Wan ut naq chi re li ch'utleb'aal kab'l ut chi re li wa'leb'aal.

Sa' jun kutan naq wan li neb'a' sa' li okeb'aal re jun li wa'leb'aal, kihulak jun li winq q'axal b'ihom, wan chaq chi rix li b'eeleb'aal xul.

Li neb'a' kixye re li b'ihom:

—Qawa' k'e b'ayaq xk'aj inwa' li t-ela'anq sa' laapulaat, chan.

Li b'ihom kichaq'ok:

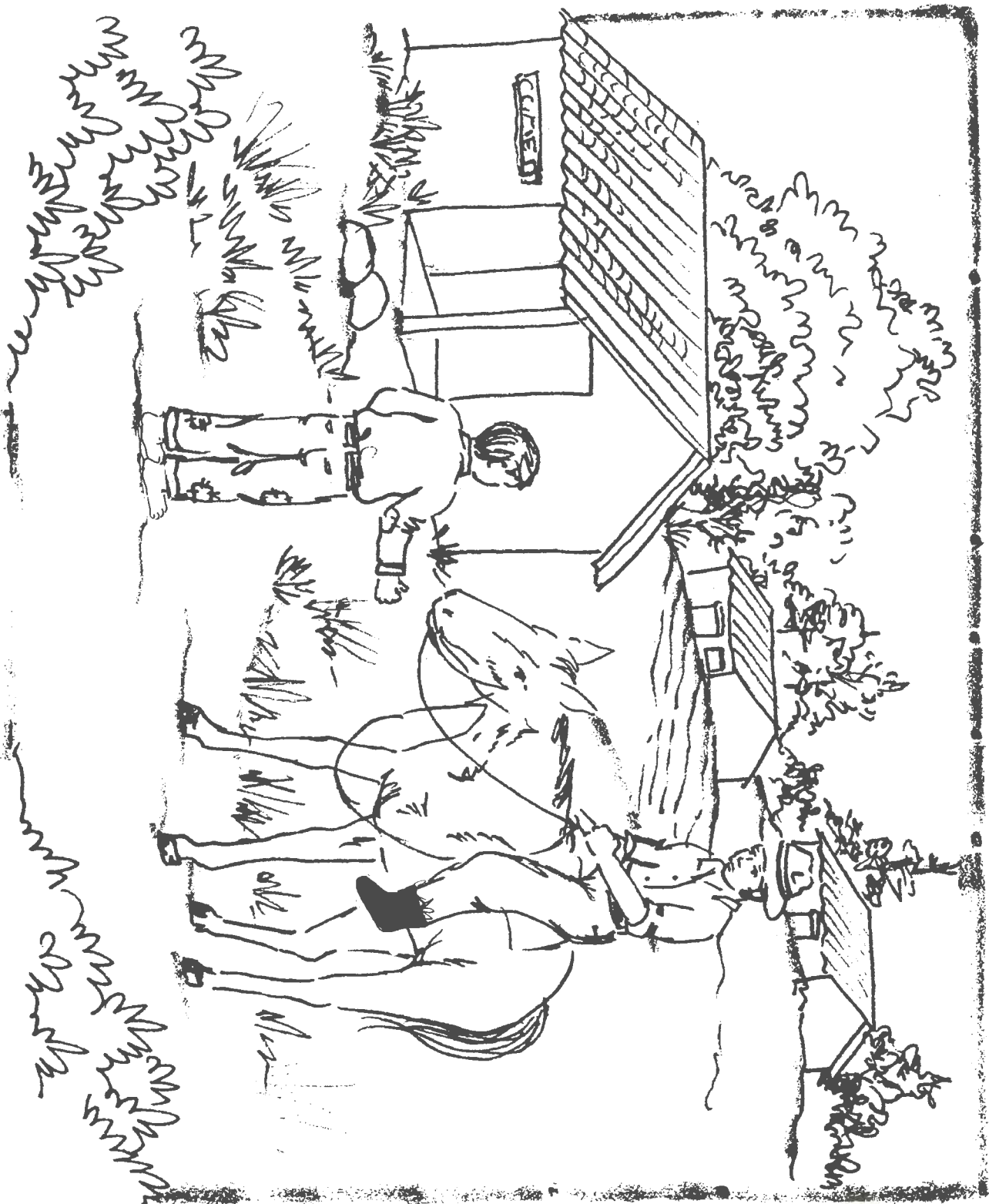
—K'a'ru taasi we laa'at, chan sa' josq'il.

Ut ink'a kixk'e b'ayaq re li neb'a'.

Li neb'a' kixye:

—B'anyox aawe naq jo'kan xaaye we. Chiwanq sa' aach'ool naq anaqwan cho'q we ut wulaj kab'ej cho'q aawe, chan.

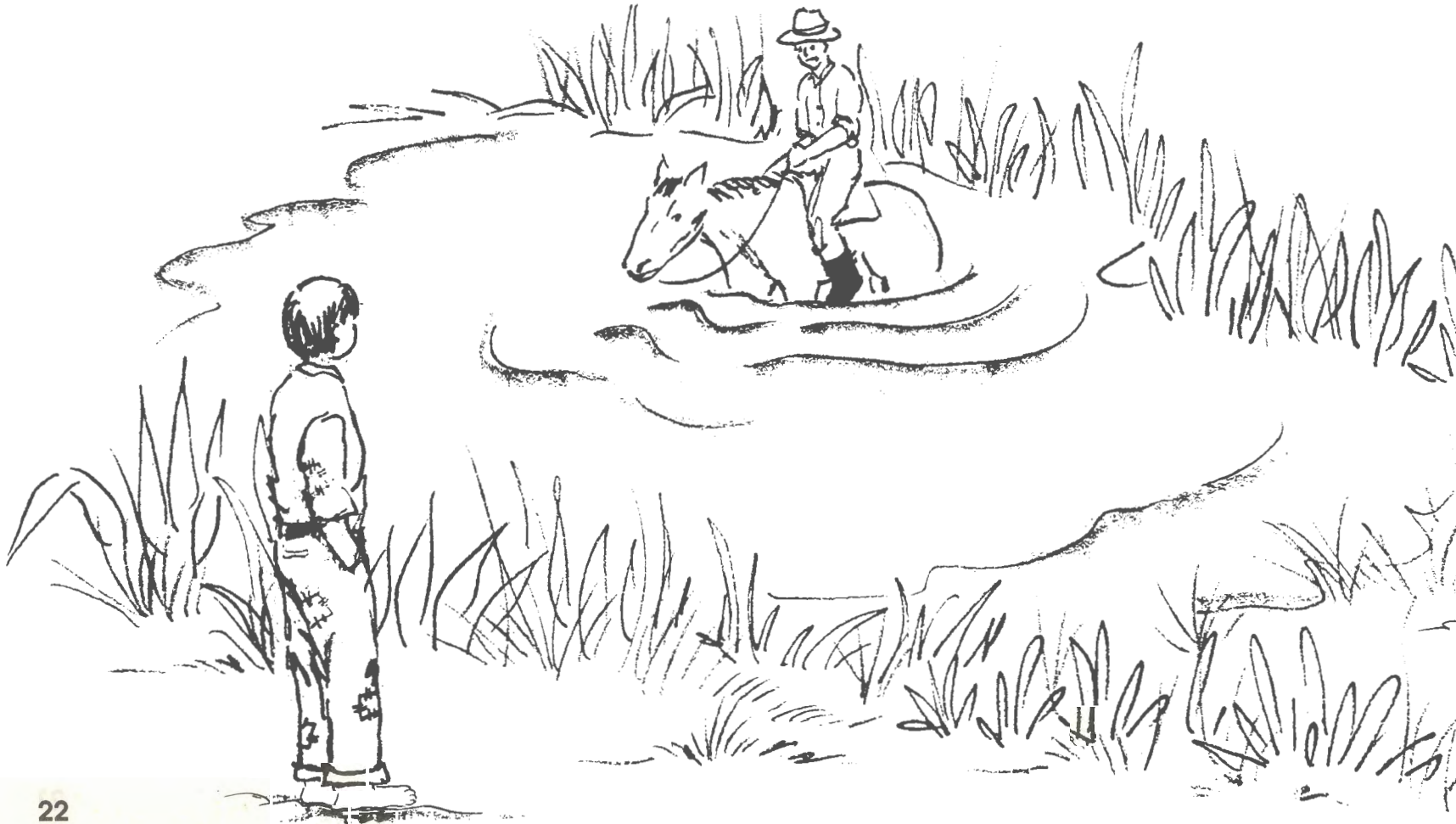
Li b'ihom ink'a' kixtaw ru li kiyeh'e re xb'aan li neb'a'.



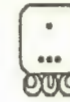


Naq kiraqe' chi wa'ak li b'ihom, li rela' li xtzekemj li kikana kixk'e reheb' li tz'i'. Li neb'a' kiraj xmaqbal chi ruheb' li tz'i' ab'an ink'a' kiruhan. Li b'ihom ko'o chi rix li xul chi sa sa' xch'ool ut li neb'a' kikana chi xkuyb'al li tz'okaak.

Sa' jun chik li kutan, li neb'a' ko'o sa' jun li k'aleb'aal toj najt chi re li tenamit. Sa' li na'ajej a'an kixtaw wi' chik li b'ihom winq t'ilt'o li xb'eeleb'aal xul sa' li sulul. Ut ink'a' naru chi elk xb'aan naq q'axal cham li sulul.







Li b'ihom winq kixye re li neb'a':

—Tenq'ahin chi elk sa' li sulul, chan. Li neb'a' kixye'.

—Chi jultiko'q aawe naq kintz'aama chaq b'ayaq inwa aawe naq wanqin chaq sa' rajb'alru. K'a'ru kaaye we, chan.

Li b'ihom aran kixk'a'uxla li kiyehé' re, xb'aan li neb'a' naq wanq chaq sa' li wa'leb'aal. Naq kixye li neb'a': "Anaqwan cho'q we, wulaj kab'ej cho'q awe".

Chi rix a'an kixye li neb'a':

—K'a'ru taasi we tinxik anaqwan, chan. Li b'ihom kichaq'ok:

—Anaqwan ut junelik li k'a'ru taawaj tink'e, chan. Ut toj aran kireek'a xrahilal li wank.

Jo'kan b'i' naq maajun naru chi wank xjunes sa'  
ruuchich'och'.

Jo'kan b'i' naq aajel ru li  
xtemq'aaleb' li komon sa' li  
qawanjik.





## LAJ YOHEB'

Laj yoheb' li ke'wan chaq sa' li junxil kutan, sa' xyanqeb' li qaxe' qatooneb', numtajenaq naq nake'xk'e xloq'al li xik chi xyoob'aleb' li xxulel li loq'laj tzuul taq'a, xb'aan naq nake'xk'e sa' xch'ooleb' li aatin li nake'yehe re xb'aaneb' li cheek'el winq.

Sa' jun kutan naq ke'xch'utub' rib' chi xjunileb' laj yoheb', ke'ok chi k'uub'ank chi rix li xxikikeb' sa' li k'iche' chi xchapb'al klib' oxib'aq li xketomj li loq' laj tzuul taq'a; ke'xk'e rib' se' aatin chi xjunileb' re xpatz'b'al xb'eeleb'aaleb' sa' li k'iche' b'ar wi' te'xik.

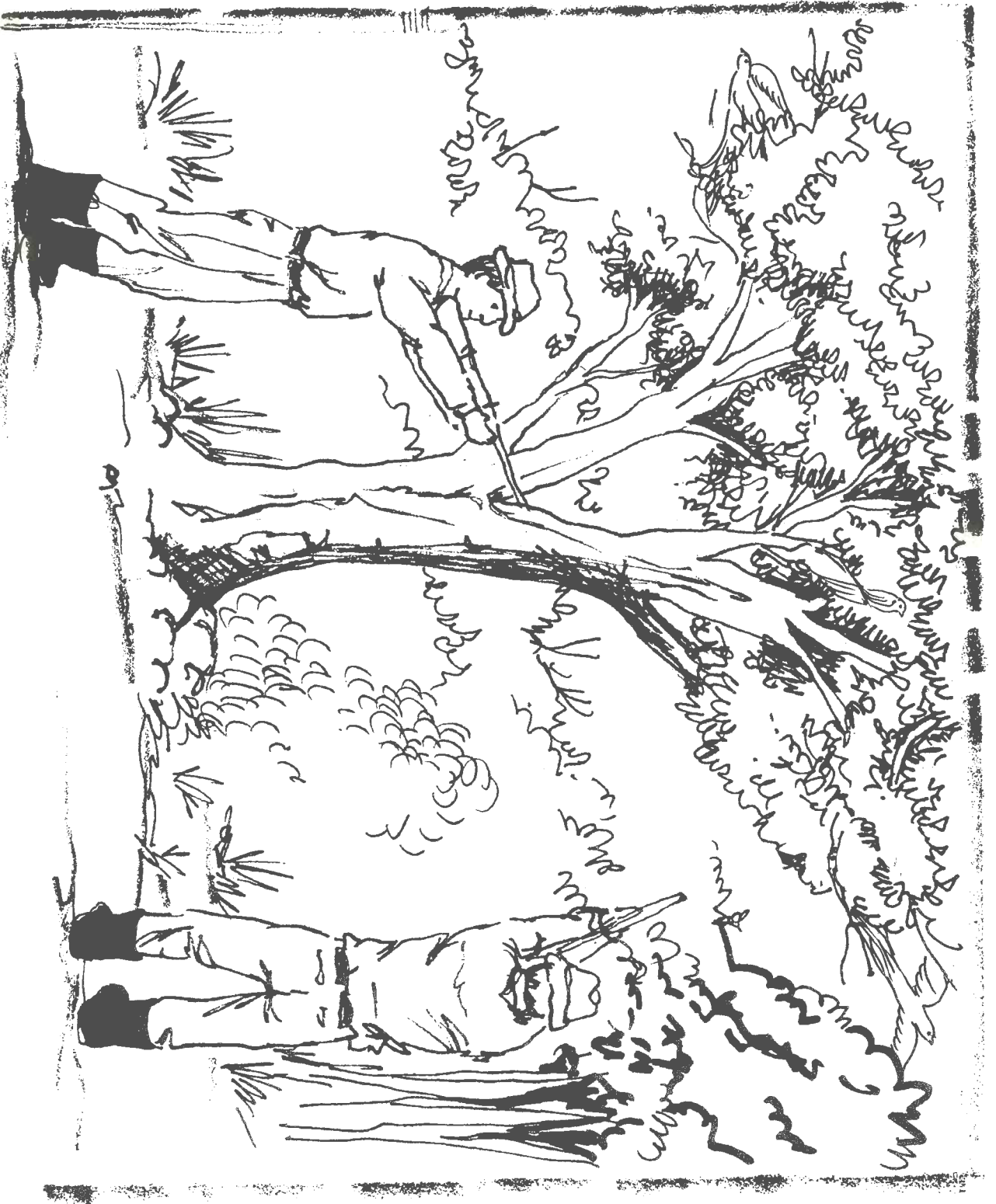
Naq ak xe'xpatz' chik li xb'eeleb'aaleb' toja' naq ke'xik chi yohob'k, ke'xk'am chi junileb' li xtz'i', naq ak wankeb' chik sa' li k'iche', koxe'xtaw jun siir xwa'leb'aaleb' li mo', ut chi xjunileb' laj yoheb' ke'kana chi ruyb'enkileb' li mo' aran.

Jun paataq chi yaal naq koxe'okaq chi wulak li mo' chi wa'ak, ut aran ke'ok chi puub'ak, ut toj reetal naq o'oso' chaq li xnaq' xpuub'eb', ut jo' wi' otam chaq li xul rik'ineb', toja' naq ke'sutq'i chaq sa' li rochocheb'.

Naq ke'wulak sa' li rochocheb', numtajenaq sa sa' xch'ooleb' rik'in li xtzakeb', ut aran ke'xye:

—Wulaj tooxik wi' chik, chankeb' chi rib'ileb' rib'.

—Us, chankeb' chi xjunileb'. Ut ke'xik wi' chik chi wulajaq, xb'aan naq ke'k'aay chaq, yal b'an ink'a' chik ke'xpatz' ok chi ru li loq'laj tzuul taq'a,





yal ke'xyoob' aj chik rib'eb'.

Naq ke'wulak sa' b'ar wi' wan li xwa'leb'aaleb' li mo', aran koxe'okaq wi' chik chi uyb'enink, re naq jo'q'e te'wulaq wi' chik li mo' chi wa'ak, ak aran te'kanaaq. Ke'xnumsi' li jun kutan aran ut maajun li mo' nawulak chik ut laj yoheb' ke'kana chi wark aran.

Osagew li kutan, ke'ok wi' chik chi ruyb'enkileb' li mo' chi sa sa' xch'ooleb', yal b'an sa' lajeeb' honal re li kutan naq ke'ok chaq chi xjapb'aleb' re li kaqkojl, ut timil timil yookeb' chaq chi chalk' sa' b'ar wi' wankeb' laj yo.

Ut laj k'amol b'e reheb' laj yo, o'ok raj chi xk'eeb'al xb'aneb', re naq tesutq'liq raj li xul, ut chi moko jo'kan ke'sutq'i li kaqkojl, toj reetal naq ke'k'ulun sa' b'ar wi' wankeb' laj yo. Aka' ke'xb'aanu' laj yoheb' ke'taqe' se' ru'uj mama' che' xb'aan xxiweb'.

Ut eb' li kaqkojl ke'kokla chi xhot'lenkil sa' xtoonai li che'. Aka' ke'xb'aanu' laj yoheb', ke'risi chaq li xt'ikreb', ke'xchu'u chaq iru' toja' naq ke'xkoq' chaq sa' xyanqeb' li xul, ut aran ke'ok chi xq'ichinkil, sa' xch'ooleb' naq a'aneb' laj yo xe't'ane chaq, toj reetal naq ke'xchoy xt'upinkil li t'ikr, toja' naq ke'xik li xul,

Aran koxe'naq sa' xch'ooleb' naq yal ink'a' chik ke'xpatz' li xb'eeleb'aaleb'; jo'kan naq ke'xk'ul chi jo'kan. Ut aran chalen xkanajik sa' xb'eeneb' laj yo, naq toj tento te'patz'oq chi ru li loq'laj tzuul taq'a re xik chi yohob' se' k'iche', xb'aan naq xketomj li tzuul taq'a li nake'xokman chaq.









## LAJ LU'

Jun winq aj Lu' xk'ab'a' wan cho'q aj tenq'anel rik'in jun poyanam.  
Sa' jun kutan otaqlaak chi si'ib'k.

Li poyanam: Lu' yok' chaq b'ayaq qasi'.

Laj Lu': Us.

Laj Lu' oxik chi si'ib'k sa' li tzuul. Yalb'an junpaat na'oso' li xsi' ut  
kok'atq xsa' nataqlaak chi si'ib'k.

Sa' jun kutan naq otaqlaak wi' chik chi si'ib'k; laj Lu' owulak sa' xb'een  
jun li tzuul ut aran kiril naq numtajenaq chi chaqiche' chi ru li tzuul laj Lu'  
Kixye sa' xch'ool: Laa'in tink'am li tzuul a'in chi xk'atq li kab'l, re naq ink'a'  
chik tinchalq chi kok'atq xsa' chi si'ib'k.

Li poyanam li otaqlank re kiril naq yo chaq chi b'ayk laj Lu', kixik chi  
xtawb'al.

Li poyanam: K'a'ru yookat a Lu'.

Laj Lu': Okwe chi xk'amb'al a tzuul a'in chi xk'atq li kab'l, re naq nach' chik  
qataw qasi'.

Li poyanam: Ink'a'. Kanab' li tzuul, ka'j wi taak'am chaq li si'.

Laj Lu': Us.



Laj Lu' ki'ok chi xyok'b'al li xsi' ut kixb'ak'i chi liq. Naq ak wan chik chi liq li xsi', oxchunuxi ut kixye wi' chik sa' li xch'ool. Laa'in yal tinxuxb'a linsi'. Kichal jun k'amokaq ut o'ok chi xuxb'ankil li xsi', jun k'amokaq naq o'ilok chi rix ut li xsi' ak yooraj chaq chi wakliik, a'b'an naq ki'ilok chi rix laj Lu' aran chunaamileb' wi'chik li si'.

Jokan naq neke'xye anaqwan naq ink'a' taxaq o'ilok laj Lu' chi rix, yal naqaxuxb'a raj aj wi' li qasi' laa'o anaqwan. Utan o'ilok chi rix laj Lu' jo'kan naq yal naqliqa li qasi' naq naqaj anaqwan.

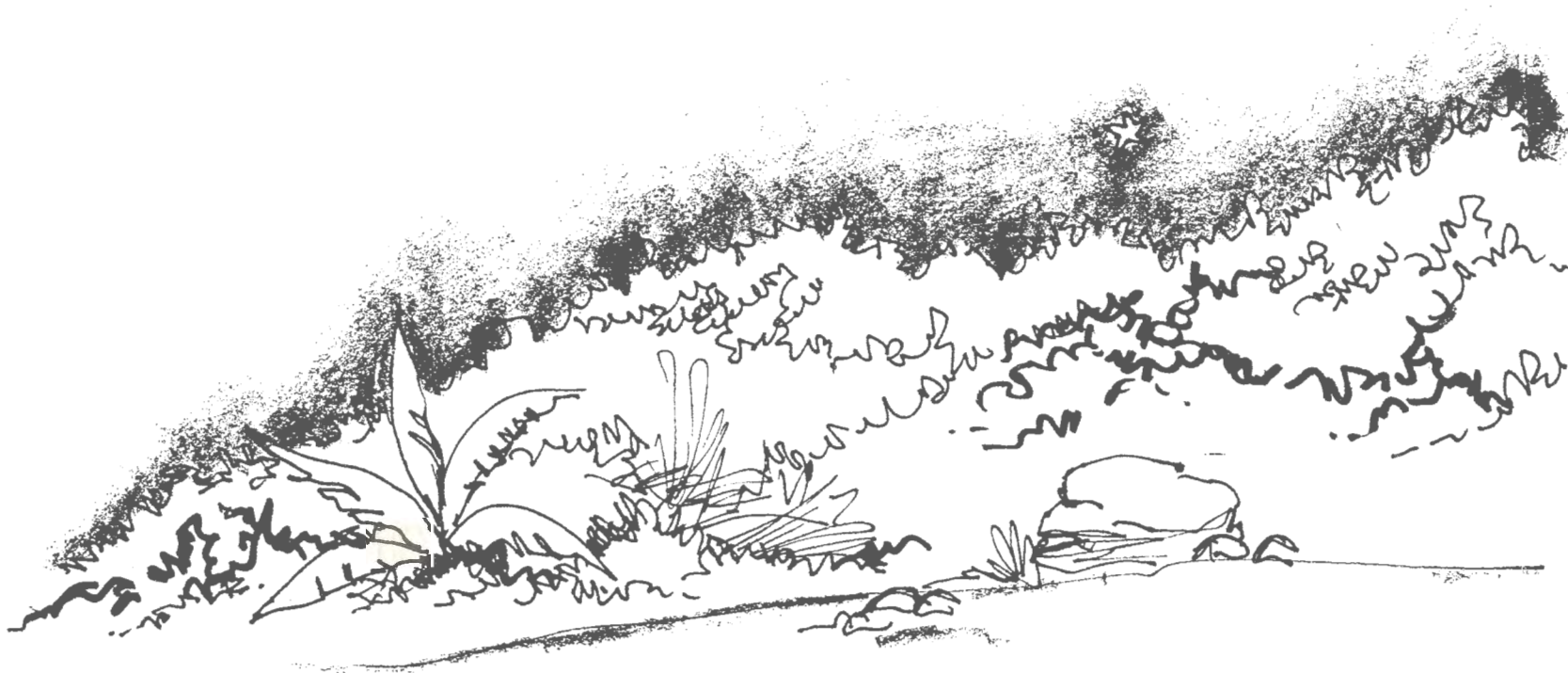


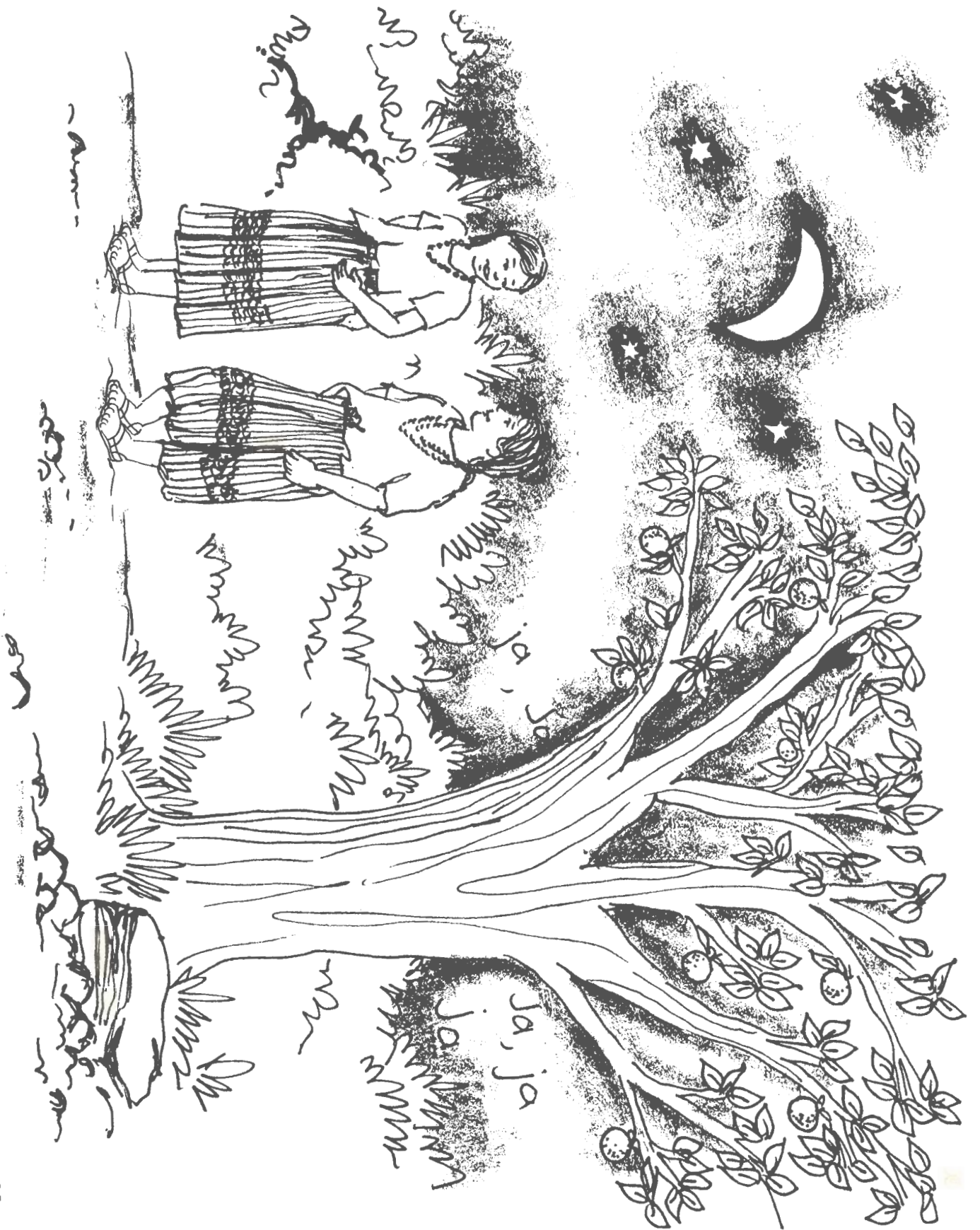


## INK'A' US LI SE'EK CHI RU Q'OJYIN

Sa' jun li junkab'al, kiib'eb' li xqa'al q'axal nake'wulak chi ru li se'ek chi q'ojoyin. Li nab'ej naq'usuk aj raj wi', ab'an eb' li xqa'al maak'a' na'ok wi' reheb' li raatin li xna'eb'. Naxye reheb' naq ink'a' us li se'ek chi ru li q'ojoyin, xb'aan naq li q'ojoyin moko qe ta chik.

Sa' jun li q'ojoyin, ak najt q'ojoyin chik chi us, naq ke'rab'i se'ek sa' ru'uj jun toon chi chiin wan chi rixeb' li rochoch, chanchan chik li xse'eb', xiikil b'i' naq ke'xiwak aran, ink'a' chik nake'el raatineb'. Tojo' b'i' naq ke'xpaab' li raatin li xna'eb'.









## SE'LEB'AAL

Jun li al ko' o aj si' sa' jun li nimla xlik'. kixk'am li xmuul ut li xch'ina tz'i' junelik naxik chi rix. Kixsik' li xsi' ut kixyilib' chi rix li xmuul. Q'axal naab'al li si' kixsik', xb'aan naq ink'a' nahulak chi ru xik chi kokaq' xsa' chi sik'ok si'. Jo'kan ut, naab'al li si' kixk'am chaq. Kixtikib' li taqsink ut li muul ink'a' naxkuy rub'el li riiq.

K'iila wa kit'ane' ut yo chi xsakb'al chi che'. Naq tuntutu li muul ut yo chi xsak'b'al; ki'aatinak li xul.

Li muul. —K'a'ut naq numtajenaq naq nikinaasak', ma ink'a' put nakawil naq numtajenaq aal li wiiq.

Naq kirab'i a'an, li al kixchap raanil xb'aan xxiw sa' li mama' taqsink. Kixkanab' li muul chi tuntutu aran.

Tawanejaq chi aanilak sa' li mama' taqsink ut yo li xxiw xb'aan jun li xul; kox'okaq chi hilank rub'el jun li che', naxeeyank xb'aan xtawajik. Ab'anan, toj maji' aj wi' na chunla naq kihulak li xtz'i' xeeeyank chi rix ut kitunla chi xk'atq. Ak taa'aatinaq li tz'i'.

Li tz'i'. —K'ajo' naq xooxib'e li muul naq x'aatinak pe'yaal.

Ak taa'elq wi' chik sa' aanil li al. Toq'ob' ru kamk re xb'aan xxiw. Hupu k'achk'o naq yo chi xik, ink'a' chik naraj chi ril li xtz'i'.

Yookeb' chi hilank klib' li al, tawajenaqeb' rub'el li xsi'eb'. Naq kihulak







k'onk'otq laj B'ex. A'an, q'axal nahulak chi ru yehok yik'ti', ut eb' li al neke'xnaw li xnaleb'.

Eb' li al. —La, ye junaq yik'ti' qe.

Laj B'ex. —Ink'a' nawaj la, q'axal twaj ru xik.

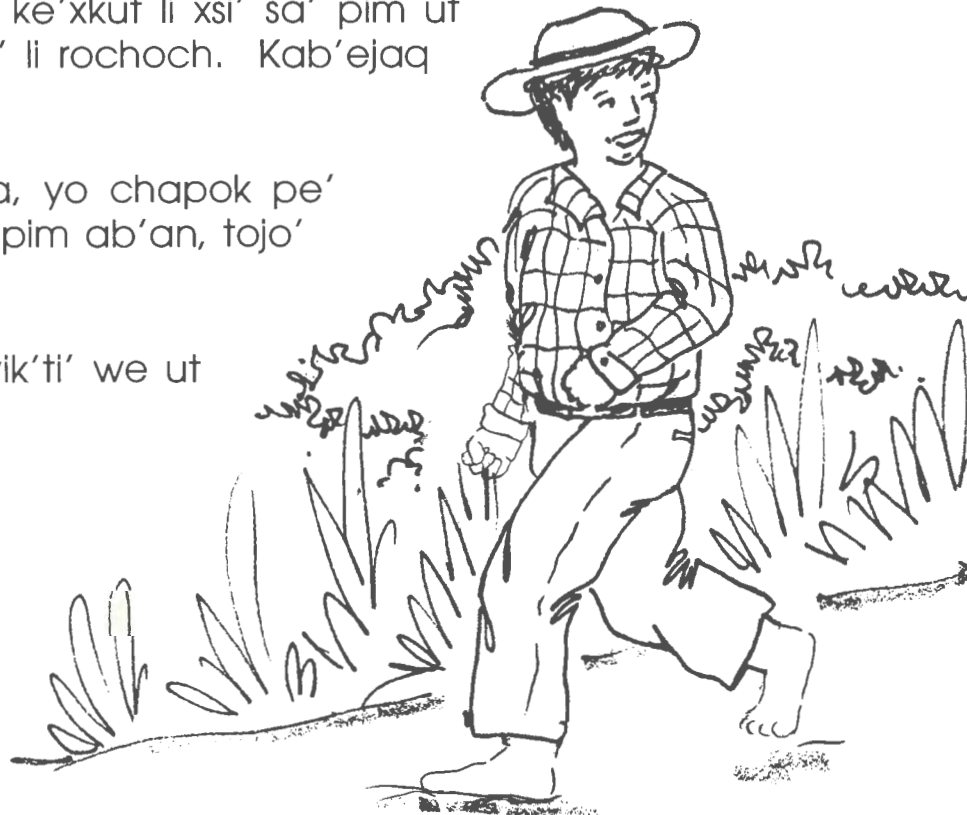
Eb' li al. —Ink'a' la, yeeke junaq, us ta ch'ina yik'ti'.

Laj B'ex. —Yaal tinye eere naq moko tinruuq ta q'axal twaj ru xik xb'aan naq yo chapok re wartel ut we'keb' chaq chi wix, jo'kan naq inwanb'i'.

Ke'rab'i a'an li kiib' chi al, ke'xkut li xsi' sa' pim ut raq pim kexk'am naq ko'eb' sa' li rochoch. Kab'ejaq naq ke'xk'ul laj B'ex.

Eb' li al. —Q'axalat aj yik'ti' la, yo chapok pe' chankat qe. Oqakut li qasi' sa' pim ab'an, tojo' xik qe chi xxokb'al.

Laj B'ex. —Laa'ex kepatz' jun yik'ti' we ut kinye eere.







## LI XYALB'AL RIX LI SAN PEYR SE K'ICHE'

Sa' jun kutan, eb' li rochochnaal li San Peyr ke'xk'uub' wi' chik xyalb'al rix. Yal b'an li San Peyr ak naxnaw chaq li k'a'ru te'raj xb'aanunkil re. Wulajaq xikikeb' se' mama' k'iche', naq li San Peyr. —At tzentzerej taab'anu usilal naq ak taachap we junaq li che'.

Li tzentzerej. —Us.

Li tzentzerej kixpaab' li kiye're xb'aan li San Peyr. Naq owulak xkutankil xikikeb' sa' li nimla k'iche', ke'xik. Naq ak wankeb' chik se' xyi li k'iche', laj eechal re li ochoch sa' b'ar wi' wan li San Peyr ki'aatinak.

Laj eechal ochoch. —Anaqwan tqak'ob' xsa' li che' yal chi quq.

San Peyr. —Us, yalb'an b'enwa laa'at; toja' naq tinb'anu laa'in.

Laj eechal ochoch. —Us.

Laj eechal ochoch kixk'e chi ruq' li che' ut ink'a' kik'ob'e', xna'ajkil aj wi' kikana. Li San Peyr maak'a' kixye, yal kiril ut chi rix a'an naq kiye' re li San Peyr naq a'an tk'ob'oq re li che'. Naq kirab'i a'in li San Peyr ki'aatinak.

San Peyr. —Mala'in ta b'i' chik tink'ob'oq re, maawachik xak'ob' laa'at, a'wachikan kaw aawib'.

Laj eechal ochoch. —Ink'a', toj reetal taak'ob'.

Li San Peyr ak xk'ob' li tzentzerej ut aran koxe'xkanab' xyalb'al rix li San Peyr, xb'aan naq ink'a' neke' ru chi xjot'b'al.





## KIIB' LAJ K'AY UT LI B'ATZ

Sa' jun li kutan, wankeb' kiib' laj k'ay yookeb' chi xik sa' li xb'eheb' sa' jun li na'jej jwal najt chi re li tenamit. A'aneb' ke'ewu sa' b'e ut ke'xsik' li rochochnaaleb'.

Ab'an maab'ar ke'xtaw, chi jo'kan kixye li jun re li junchik:

—K'a'ru tqab'aanu, chan. Ut li jun kixye:

—K'a' put naq ink'a' tookanaaq arin rub'el jun toonaq li che', chan.

Ut aran ke'kana rub'el jun toon li che' wan chi re jun li nima'.

Naq ak xe'kana sa' li na'ajej a'an ke'xye:

—Ink'a' toowaaraq chi us, xb'aan naq arin wankeb' naab'al li xxulel li k'iche', chankeb'.

—Aaa wi wan te'chalq te'qakamsi, chankeb'.

Toja' junpaataq xyeb'al naq kihulak jun li b'atz' ut kixye reheb':

—K'a'ru yookex arin, chan.

—Yooko chi waark, chankeb' laj k'ay naq ke'chaq'ok.

—Aaa. Chan li b'atz'.



—Ma truuq tinkanaaq eerik'in, chan.

—Aaa wi wan aawisb' naru. Chankeb' laj k'ay.

—Laa'in ink'a' nakin'oksinki isb' yal jun chi koxtal ninch'ik wi' wib' ut chi jo'kan nakinwar. Chan li b'atz'.







—Us b'i'. Chankeb' laj k'ay. Ke'ok chi waark ut li b'atz' kixch'ik rib' sa' jun li koxtal.

Ab'anan laj k'ay ak wan sa' xch'ooleb' li k'a'ru te'xb'aanu re li b'atz', ke'xye sa' hasb':

—Ka'j wi' twaarq tqab'ak' re li koxtal ut tqakut chi ha', chankeb'.

Ab'anan li b'atz' kixnaw li yookeb' chi xyeeb'al chi rix ut kixye sa' xch'ool:

—Ink'a' tinwaarq ut chijo'kan ink'a' tine'xkamsi, chan.

—Laa'in b'an tinjot'oqeb' re, chan.

Eb' laj k'ay ke'kub'e xwara ut li b'atz' ki'el sa' li koxtal ut a'an chik li riqeb' laj k'ay kixch'ik cho'q ruuchil ut ko'o sa' ru'uj jun che'.

Wa'leb' tana re li q'o'jyin, ke'aj laj k'ay, ke'xb'ak' re li koxtal ut ke'xkut chi ha', sa' xch'ooleb' naq wan li b'atz' chi sa'.

Ut ke'war wi' chik. Naq kisaqew, ke'ril li xk'ayeb' naq ak wan chik sa' xyi li ha', ke'xye:

—Xooxjot' li b'atz', chankeb'.

Ut ink'a' ke'ru chi xxokb'al li xk'ayeb' xb'aan naq q'axal cham li nima', ke'kana chi numtajenaq raheb' sa' xch'ool.

Jo'kan b'i', wi ink'a' naqaj naq tohe'xb'alaq'i. Maa'ani chi qa b'alaq'i.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

